

АННОТАЦИЯ
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»

Направление подготовки (специальность)

45.05.01. Перевод и переводоведение.

**Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».**

Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.

Форма обучения - очная, очно-заочная.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки (специальности) 035701.65 Перевод и переводоведение по учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» является подготовка специалиста к профессиональной деятельности, включая:

- подготовка специалиста к профессиональной деятельности в области перевода;
- формирование соответствующих общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, обеспечивающих готовность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности;
- реферирование текстов различной сложности и тематики.

В процессе изучения учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» для ведения профессиональной деятельности переводчика решаются следующие задачи:

- межкультурное общение и взаимопонимание;
- полноценная передача речевого сообщения любого характера.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают следующими умениями и навыками:

- языковыми характеристиками и национально-культурной спецификой лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи, подготовленной, неподготовленной, официальной и неофициальной речи;
- дискурсивными способами выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- дискурсивной структурой и языковой организацией функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

«Практический курс второго иностранного языка» является одной из основных учебных дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана и изучается студентами очной и очно-заочной форм обучения на 1-м, 2-м, 3-м курсах в 2-5 семестрах. Трудоемкость дисциплины составляет 20 зачетных единиц (720 часов) при очной и очно-заочной формах обучения.

Для студентов очной формы обучения аудиторных занятий – 320 часов, из них практических занятий 320 часов, в том числе в активной-интерактивной форме – 100 часов. Время на самостоятельную работу – 306 часов.

Для студентов очно-заочной формы обучения аудиторных занятий – 158 часов, из них практических занятий 158 часов, в том числе в активной-интерактивной форме – 48 часов. Время на самостоятельную работу – 427 часов.

По завершении изучения дисциплины студенты очного и очно-заочного отделений сдают зачет в 2 и 4 семестрах и экзамен в 3 и 5 семестрах.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);

способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);

- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);

- способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языке темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-9);

- способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм (ПК-11);

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-12);

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-13)

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);

4. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБРАЗОВАНИЯ, ФОРМИРУЕМЫМ ДИСЦИПЛИНОЙ

В результате освоения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» обучающийся должен:

знать:

- необходимость восприятия, усвоения языка на фоне культуры и через культуру;
- навыки и умения самостоятельных практических изысканий в области межкультурной коммуникации;

уметь:

- анализировать концепт как единицу национальной коммуникации;
- определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога.

владеть:

- в устной речи студенты должны уметь строить развернутое высказывание в основных формах выражения мысли (повествование, описание, объяснение, полемика) по темам, связанным с миром профессий, искусством, семейной жизнью, медициной. Они должны уметь высказывать собственное мнение при обсуждении проблем названной тематики, адекватно реагируя на высказывания собеседника;

- в чтении студенты должны понимать и излагать содержание оригинального текста, сопоставлять информацию, содержащуюся в разных письменных источниках;

- в переводе студенты должны уметь найти точное соответствие для слова и словосочетания при переводе или при необходимости воспользоваться переводческой трансформацией, давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиента и автора сообщения не совпадает, передавать общее содержание текста на языке оригинала или при помощи перевода;

- в письменной речи студенты должны уметь составлять письменные высказывания информативного характера по проблемам, обсуждаемым на занятиях по устной практике, используя любую форму выражения мысли;

- в аудировании иноязычной речи студенты должны уметь понять 70-80% аутентичной речи носителя языка.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Presentacion. Hablame de ti.

Алфавит. Фонетика. Имя существительное. Род и число прилагательного. Предлоги.

Место испанского в группе романских языков. Алфавит. Фонетика. Гласные. Согласные.

Ударение в слове. Основное ударение внутри речевого потока.

Типы интонаций: повествовательная, вопросительная и восклицательная. Определенный и неопределенный артикль единственного числа.

Тема 2. ¿Cuántos? ¿Cuántas? ¿Quién es Usted?

Простое повествовательное предложение. Порядок слов во всех типах предложений.

Прямое дополнение. Вопрос к прямому дополнению. Множественное число существительных. Множественное число артикля. Имя прилагательное. Род и число. Предлоги.

Слияние артикля «el» с предлогами. Вопрос к определению. Вопрос к обстоятельству места. Согласные звуки. Некоторые случаи ассимиляции звуков. Дифтонги. Трифтонги.

Союз «у»: Интонация полного перечисления. Личные местоимения. Глагол. Типы спряжений. Настоящее время изъявительного наклонения.

Тема 3. Descripcion de las personas. ¿Que prefieres? Que has hecho hoy?

Описание людей. Безличная конструкция с «haya». Вопрос к главным членам предложения. Косвенное дополнение. Вопросы к прямому и косвенному дополнению.

В Институте. В аудитории. На уроке испанского. Некоторые случаи ассимиляции звуков.

Глаголы индивидуального спряжения «ser» и «estar».

Глаголы индивидуального спряжения «ir» , «venir» и другие. Отклоняющиеся глаголы I группы. Количественные числительные до 30. Вопросы к обстоятельству времени и образа действия. Который час?

Повседневная жизнь российского студента. Рабочий день журналиста. Интонация предложений с альтернативными вопросами. Особенности произношения причастий на «-ado». Глаголы индивидуального спряжения «tener» «decir» и другие. Конструкция «tenerque + infinitivo». Тема Preterito Perfecto Compuesto. Прошедшее сложное время. Pronombres posesivos (Притяжательные местоимения.) Числительные до 100. Прилагательные « bueno, malo». Неопределенное местоимение «todo».

Придаточное дополнительное предложение с союзом «que». Дни недели.

Описание людей. Моя семья. Детские годы Хосе Марти. Интонация неполного перечисления. Глаголы индивидуального спряжения «dar» , «traer». Отклоняющиеся глаголы II, III и IV групп. Конструкция «ir a + infinitivo». Личные местоимения-дополнения. Местоименные глаголы. Косвенная речь. Работа в офисе. Приглашение на обед. Интонация восклицательных предложений. Правила слогоделения и переноса. Глаголы индивидуального спряжения «saber» , «oir».

Тема 4. ¿Qué hará usted mañana? ¿A qué hora llegó ayer? ¿Dónde estuviste ayer?

Futuro de indicativo (Простоебудущееизъявит.наклонения). Gerundio (Герундий).

Указательные местоимения. Наречия места. Сложные предлоги. Порядковые числительные. : Придаточные предложения обстоятельства времени. Описание дома, квартиры. Удобства. Идем на ужин к семье Гутьеррес. Отклоняющиеся глаголы V группы на -с (zco). Preterito Perfecto Simple (Простое прошедшее) правильных глаголов. Конструкция «acabar de + infinitivo». Сравнительная степень прилагательных. Условный период I типа. Употребление артикля перед именами собственными. У билетной кассы. Поход в кинотеатр и балет.

Preterito Perfecto Simple (Простое прошедшее) индивидуальных глаголов.

PreteritoPerfectoSimple отклоняющихся глаголов II и III групп. Безличные глаголы.

Превосходная степень прилагательных. Притяжательные местоимения-существительные. Неопределенные местоимения «alguno, algo» и отрицательные местоимения «ninguno,

nada». Отрицательные наречия «tamposo, nunca». Наречия образа действия. Месяцы года. Времена года. Поездка на природу. Договариваться о встрече.

Тема 5. Entonces vivía en Cáucaso. La Gran Guerra Patria. Yo iría en un viaje de trabajo.

Preterito Imperfecto de indicativo (Незаконченнопрошедшеевремяизъявит.наклонения) *Voz pasiva*. Страдательный залог. Глагольные конструкции «ponerse a + infinitivo» и «volver a + infinitivo». Личные местоимения (предложные формы). Употребление личных местоимений-дополнений в *Acusativo* и *Dativo* в одном предложении. Сравнительная степень наречий.

Спорт. Хуан Антонио Самаранч. Глагол индивидуального спряжения *caer*. Отклоняющиеся глаголы VI группы. Глагольная конструкция «seguir+gerundio». *Voz pasiva refleja*. *Numerales cardinales*. Собираательные существительные. Парад 9 мая. *VOB*. *Condicional*. Глагольная конструкция «al+infinitivo». Прилагательное «mismo».

Тема 6. Había ido al consulado. Me alegro de que estudies. Quiero que vengas.

Preterito pluscuamperfecto de indicativo. Согласование времен *indicativo* в сложноподчиненных предложениях. Условные предложения I типа в косвенной речи. Выезд в Мадрид. Поездка в Гамбург. Сослагательное наклонение. Относительные местоимения. Первый советский посол в Мадриде. Местоимения «alguien» и «nadie». В ресторане. Коктейль. Повелительное наклонение.

Тема 7. Vaya al Correo. Dijo que fuéramos de compras.

Испанская пресса. Образец письма. Согласование времен *modo subjuntivo* в сложноподчиненных предложениях. *Modo indicativo* и *subjuntivo* в придаточных уступительных предложениях с союзом «aunque». De compras. La cumbre de Helsinki.

Тема 8. Le ayudaría si entendiera de eso.

Условный период II типа. *Dos genios de la pintura universal*. Дробные числительные. *Modo subjuntivo* в придаточных определительных. España. Люди в Испании. Como es Rusia? Туризм. Глагольная конструкция «ir+gerundio». Противительный союз «sino (que)». Суффиксальное образование имен существительных. *América Latina*. *Las culturas indígenas*.

Тема 9. La carta de las NU.

Presente de subjuntivo и Preterito imperfecto de subjuntivo в дополнительных подлежащих предложениях. Устав ООН. Страны Азии. Condicional (повторение и систематизация). Infinitivo con acusativo. El alquiler de un piso. Ciudad de Mexico.

Тема 10. Antes de ir a la recepcion.

Preterito perfecto de subjuntivo. Глагольная конструкция «tener+participio».

Antes de ir a la recepcion. . Modo subjuntivo в придаточных определительных. Primeras relaciones diplomaticas entre Cuba y la URSS. Страны Африки.

Тема 11. John Reed, Julius Fucik – famosos periodistas.

Pluscuam perfecto de subjuntivo. Infinitivo compuesto. John Reed, Julius Fucik – famosos periodistas.

Defender la calidad del lenguaje. Paises de Oceania.

Согласование времен в сложноподчиненном предложении. Modo subjuntivo в придаточных образа действия с союзом «como si». Testigo de cargo.

Тема 12. La Septima sinfonia de Shostakovich.

Imperfecto de subjuntivo (forma –ra) в виндикативном значении. La Septima sinfonia de Shostakovich.

Espana y la Guerra. Mi Ruben. . Organismos politicos y economicos internacionales.

Тема 13. El grito sordo de America Latina.

Futuro Perfecto de indicativo (haber+participio). Modo subjuntivo в придаточных образа действия.

A Ramon le da por fotografiar. Castigo de Dios. Condicional Perfecto. El grito sordo de America Latina. La integracion economica de los paises latinoamericanos. El hegemonismo de EE.UU y otros paises industriales. Mexico, EE.UU. y Canada –el mayor bloque economico del planeta.

Unidades monetarias (monedas nacionales).

Тема 14. El Cosmos y el Hombre.

Условный период III и IV типа. Jorge Arregui compra un estereo. La historia de Guillermo Tell. Monserrat Caballe. Информационные агенства. Инфинитивные связные обороты и

инфинитивные абсолютные конструкции. El Cosmos y el hombre. Los ojos del espacio. Pisadas en la Luna. La otra Luna.

Тема 15. De excursion.

Условные инфинитивные связные обороты и абсолютные конструкции. Modo subjuntivo с «no se(fuera) que». De excursion. La soberbia. Senales de circulacion. Las principales causas de accidentes de carretera. Абсолютная конструкция с причастием. Un drama de convertirse en otro. De Sociedad.

Тема 16. Sistema Estatal de España.

Futuro y Futuro perfecto de subjuntivo. Sistema Estatal de España. Fragmentos de la Constitucion politica de los Estados Unidos Mexicanos de 1917. Fragmentos de la Constitucion espanola de 1978.

Comunidades Autonomas de Espana. Elecciones presidenciales. Fiestas nacionales de los paises hispanicos. Аргентинский и мексиканский варианты (испанского языка).